

О. Ф. ЖОЛОБОВ

Казанский федеральный университет, Россия

**КИРИЛЛО-МЕФОДИЕВСКАЯ VS. ПРЕСЛАВСКАЯ ЛЕКСИКА  
В КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ФОРМУЛАХ  
ДРЕВНЕРУССКИХ СПИСКОВ ПАРИМЕЙНИКА\***

Паримейник как богослужебный текст с избранными ветхозаветными и отдельными новозаветными чтениями оказывал существенное влияние на древнерусский литературный язык, наряду со служебными Евангелием и Апостолом. Славянский перевод Паримейника связывают с именем Мефодия (см. Евсеев 1905; Киас 1955; Михайлов 1907; Михайлов 1912; Mareš 1988). В качестве богослужебного текста он вначале утвердился в славянской епископии Климента Охридского и тиражировался Охридской школой книжности, судя по истории создания и эволюции служебного Евангелия (см. Пентковский 2019). Тем не менее, как и при создании полноапракосного Евангелия, в Паримейнике были внесены преславские лексические единицы, так что в данном богослужебном тексте также возникли охридско-преславские дублетные, синонимические ряды лексем (об охридско-преславских лексических дублетах см. Jagić 1913: 322–421; Илиев 2017: 121–125; Милтенев 2006: 136–186; Пенкова 2008: 24; Славова 1989; Voss 1996). Текстологическая история Паримейника очень сложна. Как отмечает А. А. Пичхадзе, к разным редакциям могут принадлежать даже отдельные паримии в различных списках Паримейника (Пичхадзе 1998: 7). А. А. Пичхадзе в опоре на паримейные списки книги Исход выделяет, помимо древней, три редакции – Захариинскую, Козминскую и Семеновскую (Пичхадзе 1991: 151–157). Полагаем, что описание количественного распределения отдельных кирилло-мефодиевско-охридских и преславских дублетных лексических пар даст дополнительные возможности для дальнейшего изучения лингвотекстологических особенностей списков Паримейника (о вариативности форм аориста в списках Паримейника см. Жолобов 2020; Жолобов, Йовчева 2022).

---

\* Работа выполнена при поддержке РФФИ (болгаро-российский проект 20-512-18001).

К описанию привлекаются древнерусские списки Паримейника, а в отдельных случаях также западноболгарский Григоровичев паримейник XII–XIII вв. (Григ), материал которого используется в пражском словаре старославянского языка (SJS I–IV). Четыре древнерусских списка Паримейника рассматриваются по их интернет-изданиям, которые образуют подкорпус списков Паримейника, подготовлены в рамках международного проекта и размещены в Казанской электронной коллекции славяно-русских памятников письменности XII–XIV вв. на портале исторического корпуса «Манускрипт» (Казанская коллекция). Это следующие списки Паримейника: Лазаревский список тр. четв. XII в. (Лаз); Захариинский список 1271 г. (Зах); Федоровский II список вт. пол. XIII в. (Фед); Троицкий I список вт. пол. XIV в. (Тр). Издания сопровождаются цифровыми копиями рукописей, а также модулями поиска и указателей – прямого, обратного и количественного. Нужно заметить, что это первые полные издания списков Паримейника. К сожалению, до сих пор нет ни одного полного книжного издания древнерусских списков. Р. Ф. Брандтом предпринималась попытка издания южнославянского Григоровичева паримейника с разночтениями по 13 спискам, но в итоге ему удалось издать лишь 49 листов из 104 листов рукописи (Брандт 1894а; Брандт 1894б; Брандт 1900; Брандт 1901). Полностью Григоровичев паримейник был издан в 1998 г., но с разночтениями лишь по двум спискам – западноболгарскому Лобковскому 1294–1320 гг. (Лобк) (Рибарова, Хауптова 1998) и древнерусскому Захариинскому (Зах). В 2005 г. был издан сербский Белградский паримейник нач. XIII в., однако текст этой рукописи плохо сохранился и имеет большие утраты (Јовановић-Стипчевић 2005).

Лазаревский паримейник тр. четв. XII в. является древнейшим из сохранившихся списков (о датировке см. Мольков 2020: 291–295; ср. Михеев 2019: 29–36; СК 2002: 641). В свою очередь, Захариинский паримейник 1271 г. – самый древний датированный список (о языковых особенностях Захариинского паримейника см. Zholobov 2016; Žolobov 2016).

Наиболее типичная ситуация для древнерусских списков Паримейника – это отсутствие преславского члена в составе кирилло-мефодиевско-охридских и преславских лексических пар. Количественные расхождения в употреблении лексем в Федоровском II паримейнике обусловлены большими утратами листов, при том что менее

значительные утраты имеются и в других списках. См., например (первая цифра в скобках обозначает номер листа, а вторая – лицевую (1) или оборотную (2) сторону):

брань – рать *ὁ πόλεμος* ‘война, сражение’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>6</b> (26.1, 69.1, 86.1, 104.2 (2×), 77.2) : <b>0</b>	<b>12</b> (36.1, 50.2, 65.2, 128.1, 153.2, 173.2, 192.2, 219.2 (2×), 230.2, 248.2 (2×)) : <b>0</b>	<b>4</b> (10.1, 46.2, 63.1, 103.1) : <b>0</b>	<b>7</b> (8.2, 26.1, 56.2, 88.2, 110.2, 111, 1, 114.2) : <b>0</b>

Показательно, что в оригинальных древнерусских паримиях свв. Борису и Глебу, восходящих к летописным сообщениям, напротив, представлена лишь лексема *рать*, которая является как преславской, восточноболгарской, так и восточнославянской. В Зах слово *рать* в этих паримиях употребляется три раза, а в Тр – один. См.:

Захариинский паримейник	Троицкий I паримейник
10 грѣ-	21 грѣхолю-
11 холювьць радѹрѣтьса <b>рати</b> и	22 вець радѹрѣтъ
12 кровопролитию 256.1;	23 кровипро-
	24 литию 136.2;
18 хранаще и оу-	4 хранаще и оутве-
19 твержающе ѡтциноу свою роусь-	5 ржающе ѡчину сво-
20 скою землю ѿ сопостатъны-	6 ю русьскую и земь-
21 хъ поганъ и ѿ оусьбыныа	7 лю . ѿ сопостатнѣ
22 <b>рати</b> 258. 1;	8 поганъ оусовны-
	9 ѧ <b>рати</b> 140.1
14 тѣгда безбожнѣимъ	
15 печенегомъ идѹщемъ на	
16 роусь <b>ратию</b> · посла проти-	
17 вѹ имъ сѣна своѣго бориса 261.1	

См. также, например:

вратъникъ : вратарь *ὁ/ἡ θυρωρός* ‘привратник’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>1</b> (85.2) : <b>0</b>	<b>1</b> (192.1) : <b>0</b>	<b>1</b> (77.1) : <b>0</b>	<b>1</b> (88.2) : <b>0</b>

врѣтище (вретище) : власъница *ὁ σάκκος* ‘власяница, вретище’<sup>1</sup>

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>5</b> (12.1, 66.2, 91.2 (2), 92.1) : <b>0</b>	<b>2</b> (31.1, 149.1) : <b>0</b>	<b>4</b> (60.1, 85.2, 86.1 (2×)) : <b>0</b>	<b>4</b> (5.1, 68.1, 96.2 (2×)) : <b>0</b>

въскръсение, въскръшение : въстание *ἡ ἀνάστασις, ἡ ἔγερσις* ‘воскресение’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>2</b> (95.1, 123.2) : <b>0</b>	<b>5</b> (104.2, 109.1, 177.1, 200.2, 242.2) : <b>0</b>	<b>2</b> (68.2, 90.2) : <b>0</b>	<b>4</b> (78.2, 82.1, 99.2, 130.1) : <b>0</b>

вънъ : шия *ὁ τράχηλος* ‘шея’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>8</b> (12.1, 20.1, 24.1, 62.1, 63.2, 66.2, 68.2, 106.1) : <b>0</b>	<b>11</b> (30.2, 42.2, 68.1 (2×), 70.2, 152.2 (2×), 140.1, 142.2, 149.1, 222.1) : <b>0</b>	<b>6</b> (12.1, 14.1, 54.1, 55.2, 60.1, 62.1, ) : <b>0</b>	<b>8</b> (5.1, 12.1, 27.2, 63.1, 64.2, 68.1, 69.2, 112.1) : <b>0</b>

<sup>1</sup> В скобках здесь и далее приводятся встречающиеся в рукописях орфограммы.

ВЪРТОГРАДЪ (ВРЪТОГРАДЪ, ВЕРТОГРАДЪ) : ΓΡΑΔЪ, ΟΓΡΑΔЪ ὁ κήπος ‘огород, сад’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>5</b> (10.1, 13.2 (2×), 72.1, 96.1) : <b>0</b>	<b>5</b> (28.2, 32.2 (2×), 160.1, 203.2) : <b>0</b>	<b>1</b> (92.2) : <b>0</b>	<b>5</b> (3.2, 6.2 (2×), 73.2, 101.2) : <b>0</b>

ОЛТАРЬ (ВАЛТАРЬ, ОЛТАРЬ) : ΤΡΕΒΝΙΚЪ τὸ θυσιαστήριον ‘алтарь, жертвенник’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>10</b> (6.1, 32.2, 45.2 (2×), 89.1, 111.2, 116.2, 120.2, 121.1) : <b>0</b>	<b>17</b> (16.1, 16.2 (4×), 22.1, 61.2, 90.1 (2×), 112.1, 113.2, 116.1, 134.2 (2×), 231.2, 234.1, 235.1) : <b>0</b>	<b>9</b> (7.1, 26.2 (2×), 37.2, 40.1, 50.1 (2×), 82.1) : <b>0</b>	<b>17</b> (23.2, 39.1 (2×), 48.2, 50.2, 60.1 (2×), 92.1, 93.2, 116.1, 126.2, 127.1, 135.1 (3×), 135.2) : <b>0</b>

СВѢДѢТЕЛЬ (СВѢДИТЕЛЬ, СВИДѢТЕЛЬ) : ΠΟΛΟΥΧЪ ὁ μάρτυς ‘свидетель’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>10</b> (50.1 (2×), 55.2 (2×), 68.2, 96.1, 108.1 (2×), 125.2) : <b>0</b>	<b>11</b> (8.1, 65.1, 99.2, 100.1, 108.2 (2×), 113.2 (2×), 203.1, 226.1 (2×)) : <b>0</b>	<b>7</b> (10.1, 35.2, 38.1 (2×), 62.2, 101.1, 101.2) : <b>0</b>	<b>10</b> (26.1, 47.1 (2×), 49.1 (2×), 70.1, 114.1 (3×), 133.1) : <b>0</b>

ТЪКЪМО (ТЪКМО, ТОКМО) : ΤЪΧΙΟΥ ΜΟΝΟΥ ‘ТОЛЬКО’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>6</b> (2.2, 62.1, 83.1, 106.1, 115.1, 124.2) : <b>0</b>	<b>7</b> (14.2, 16.1 (2×), 139.2, 186.1, 222.1, 244.2) : <b>0</b>	<b>3</b> (53.2, 73.1, 91.2) : <b>0</b>	<b>4</b> (86.1, 112.1, 117.2, 131.1) : <b>0</b>

Подтипом этой разновидности являются отдельные случаи употребления преславского варианта в той или иной паримии одной из рукописей. См.:

жѣртва (жѣрътва, жрътва, жѣртва) : τρῆβα ἢ θυσία ‘жертвоприношение’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>17</b> (5.2, 10.2, 28.2, 37.2, 68.2, 70.1, 72.1, 91.1, 95.1, 101.2, 102.1, 110.1, 116.1 (3×), 121.2, 126.2) : <b>0</b>	<b>17</b> (21.2, 51.1, 78.2, 79.1, 121.2, 153.2, 156.1, 161.1, 176.1, 201.1, 215.2, 216.1, 229.1, 242.1 (2×), 235.1, 263.2) : <b>0</b>	<b>7</b> (19.2, 42.2, 62.2, 64.1, 68.1, 84.2, 90.2) : <b>0</b>	<b>18</b> (3.2, 17.2, 33.2, 53.1, 55.2, 70.1, 71.2, 74.1, 81.1, 96.1, 101.1, 108.2, 109.1, 118.2 (3×), 127.2, 135.1) : <b>1</b> (6.2)

ради : дѣла (дѣла) διά ‘для, ради’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>62</b> (5.1, 13.1, 22.2, 26.1, 30.2 (2×), 35.1, 44.1, 47.2, 51.1 (2×), 53.2, 55.1, 56.1 (2×), 56.2 (2×), 57.1 (5×), 59 (3×), 61.1 и др.) : <b>0</b>	<b>76</b> (3.2, 8.1, 10.2, 17.1, 21.1, 32.1, 45.2, 51.1, 53.2, 58.1 (2×), 64.2, 66.2, 75.2, 81.1, 87.2, 96.2, 100.2, 101.1, 101.2, 105.1 и др.) : <b>3</b> (238.1, 238.2, 240.1)	51 (2.2, 9.2, 11.1, 13.1, 17.1, 20.2, 25.1, 30.2 (2×), 33.2, 36.1 (2×), 36.2 (3×), 47.1 (3×), 47.2 (4×), 50.2 (2×), 51.1 и др.) : <b>0</b>	<b>60</b> (6.1, 17.2, 26.1, 38.1, 42.2, 43.1 (2×), 45.1, 46.1, 47.1, 47.2, 48.1 (2×), 60.1 (2×), 60.2, 62.1, 65.1, 65.2, 71.1, 73.1 и др.) : <b>0</b>

три крѣты : тришьды τρίς, то τρίτον ‘трижды’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>2</b> (96.1, 125.2) : <b>0</b>	<b>1</b> (203.1) : <b>1</b> (260.1)	<b>0</b> : <b>0</b>	<b>2</b> (101.2, 133.1) : <b>0</b>

шки (шоуѣ) : лѣвъ εὐώνυμος, ἐξ ἀριστερῶν ‘левый’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>6</b> (35.2, 76.2, 96.1, 94.1, 94.2, 105.1) : <b>0</b>	<b>8</b> (9.2, 56.1 (2×), 76.1, 171.2, 199.1, 200.1, 220.2) : <b>0</b>	<b>2</b> (17.2, 89.2) : <b>1</b> (90.1)	<b>6</b> (20.2 (3×), 32.1, 79.1, 111.2) : <b>0</b>

Реже наблюдается иной тип отношений, – как, например, в дублетной паре олѣи : масло. В этом случае в двух списках значительно преобладает кирилло-мефодиевский вариант, в то время как в поновленных редакционных группах – Козминской (Федоровский II паримейник) и Семеновской (Троицкий I паримейник) – количественное соотношение уравнивается (равное отношение можно предполагать также в Федоровском II паримейнике с учетом того, что в нем имеются большие утраты листов). См.:

олѣи (ωλѣи) : масло τὸ ἔλαιον ‘масло, елей’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>4</b> (6.1, 6.2, 10.1, 107.1) : <b>0</b>	<b>4</b> (20.2, 202.1, 202.2, 224.1) : <b>1</b> (8.1)	<b>1</b> (100.1) : <b>3</b> (91.2 (3×))	<b>5</b> (3.2, 67.1, 100.2, 113.1, 132.2) : <b>5</b> (101.1 (2×), 123.1, 132.2 (2×))

См. также, сходные случаи, например:

варъ : зной ὁ καύσον ‘жара, зной’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>4</b> (3.1, 25.1, 48.1, 64.2) : <b>2</b> (25.1, 42.1)	<b>3</b> (18.1, 96.2, 144.2) : <b>3</b> (49.2, 85.2, 93.2)	<b>2</b> (30.2, 57.1) : <b>2</b> (23.2, 28.2)	<b>2</b> (42.2, 65.2) : <b>3</b> (16.2, 37.1, 41.1)

въторицею (въторичею, вторичею) : вътороѹе (второѹе) δῖς, δεῦτερον ‘во второй раз’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>4</b> (59.2, 63.1, 91.2, 97.1) : <b>1</b> (2.1)	<b>4</b> (135.1, 142.1, 205.2, 247.1) : <b>1</b> (13.2)	<b>2</b> (85.2, 93.2) : <b>1</b> (55.1)	<b>5</b> (60.1, 64.1, 96.2, 102.2, 134.1) : <b>0</b>

се́дмицею, се́дмерицею, семицею : се́дмишьды (семишды, се́дмижда) ἑπτὰκις ‘семь раз, семикратно’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>4</b> (2.1, 2.2, 31.2, 101.1) : <b>1</b> (98.2)	<b>6</b> (13.2, 14.1, 59.1, 59.2, 68.2, 213.2) : <b>0</b>	<b>4</b> (5.2 (2x), 12.2, 97.1) : <b>1</b> (96.1.1)	<b>4</b> (22.2 (2x), 28.1, 107.2) : <b>1</b> (104.2)

сънѣмъ, сънѣмице (сънѣмице, сънѣмъ, снемъ, сонѣмице) : съворъ, съворице (своръ, сворице) ἡ συναγωγή ‘собрание’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>5</b> (2.1, 2.2, 31.2, 101.1) : <b>1</b> (98.2)	<b>9</b> (2.1 (2x), 11.1, 57.1, 125.2, 166.2, 169.2, 181.1, 200.2) : <b>3</b> (147.2, 217.1, 248.1)	<b>6</b> (1.2, 45.1, 59.1, 82.2, 83.1, 90.2) : <b>1</b> (70.2)	<b>6</b> (55.1, 67.1, 76.2, 83.2, 94.1, 99.2) : <b>2</b> (92.2, 131.2)

Преславские лексемы в отдельных случаях могут незначительно преобладать. См., например:

иудѣи (иоудѣи) : жидовинъ, жидь Ἰουδαῖος ‘еврей’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>2</b> (100.1, 100.2) : <b>3</b> (9.2, 81.2, 82.1)	<b>2</b> (212.1, 212.2) : <b>4</b> (27.1, 179.1, 183.1, 183.2)	<b>0</b> : <b>2</b> (72.1 (2x))	<b>2</b> (26.2, 106.2) : <b>3</b> (3.1, 85.1 (2x))



пастырь : пастоуѣхъ ѿ поѣмѣу ‘пастух, пастырь’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>2</b> (100.1, 100.2) : <b>2</b> (9.2, 81.2)	<b>3</b> (51.1, 189.1, 209.1) : <b>4</b> (180.1, 184.1, 184.2, 189.1)	<b>1</b> (96.1) : <b>4</b> (70.1, 72.1, 72.2, 75.1)	<b>3</b> (3.2, 87.2, 104.2) : <b>4</b> (17.2, 83.1, 85.1, 85.2)

Особая ситуация наблюдается в дублетной паре животь и жизнь. См.: животь : жизнь ѣ ζωή ‘жизнь’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>27</b> (12.2, 18.1 (2×), 21.1, 23.2 (2×), 27.1, 27.2 (2×), 28.2, 37.1, 39.2, 41.1, 46.1, 57.1, 64.1, 66.1, 68.1, 69.1, 78.1, 83.2, 91.2, 96.2, 112.1, 118.2, 120.1) : <b>11</b> (20.1, 21.1, 24.21, 27.2, 29.2 (2×), 42.1, 42.2, 43.1, 47.1, 113.1)	<b>38</b> (5.1, 18.2, 20.2, 31.2, 29.2, 43.2, 47.1, 47.2, 49.1, 52.2 (2×), 53.1 (2×), 54.2, 55.2 (2×), 56.1, 56.2, 69.1, 78.1, 79.1, 82.1, 84.1, 85.2, 86.2, 89.2, 93.1, 94.2, 104.1, 130.2, 132.1, 143.2, 148.1, 151.2, 154.1, 174.1, 187.1, 242.2, 249.2, 253.1) : <b>5</b> (42.2, 43.1, 47.2, 238.2 (2×))	<b>17</b> (4.1, 13.1, 19.2, 21.2, 22.2, 23.2, 26.1, 28.1, 29.1, 29.2, 47.2, 56.1, 59.1, 61.2, 67.1, 74.1, 85.1) : <b>2</b> (24.1, 63.1)	<b>37</b> (10.2, 13.1, 15.1 (2×), 15.2, 16.2, 18.2, 19.1 (2×), 20.1, 20.2 (2×), 21.1, 28.2, 33.1, 33.2, 35.1, 36.1, 39.1, 40.2, 50.1, 50.2, 57.2, 65.1, 67.2, 69.1, 70.2, 86.2, 91.2, 96.1, 102.1, 120.2, 123.1, 123.2, 130.1, 142.1 (2×)) : <b>8</b> (12.1, 12.2, 15.2, 36.2, 37.1, 41.1, 41.2, 51.1)

Нужно заметить, что лексема жизнь была известна кирилло-мефодиевскому переводу, поскольку во всех списках используется при переводе греческого ζωή – греч. имени Евы, так что данная лексема в качестве преславизма может рассматриваться лишь как статистическая величина, а количественные формулы со словами животь и жизнь позволяют разграничить редакционные типы. Необычно то, что наибольшее число употреблений лексемы жизнь встречается в самом раннем из сохранившихся Лазаревском списке, который относят к древнейшей редакции (см. Жолобов, Баранов 2022: 70–71). В самом раннем западноболгарском и наиболее архаичном

Григоровичевом паримейнике XII–XIII вв. соотношение лексем 27 : 5 (Рибарова 2005: 59–62, 71–72).

Исключительно редкий тип отношений представлен следующей парой, где в двух источниках значительно преобладает преславский вариант, при том что в двух других источниках наблюдается равенство или незначительное преобладание кирилло-мефодиевско-охридского варианта (в Фед, однако, имеется большая утрата листов). См.:

искрънии : ближнии  $\delta$  πλησίον ‘ближний’

Лазаревский паримейник	Захариинский паримейник	Федоровский II паримейник	Троицкий I паримейник
<b>2</b> (90.1, 90.2) : <b>10</b> (8.1, 8.2 (2×), 21.2, 28.1, 38.2, 54.2, 55.1, 67.1, 82.1)	<b>7</b> (25.1, 53.2, 76.1, 81.1, 107.1, 107.2, 210.2) : <b>5</b> (26.1, 44.1, 123.1, 149.2, 183.2) <sup>2</sup>	<b>5</b> (17.2, 34.2, 35.1, 43.2, 83.1) : <b>3</b> (21.1, 60.1, 72.1, )	<b>5</b> (2.1, 19.1, 46.1 (2×), 106.1) : <b>10</b> (2.1 (2×), 13.1, 32.1, 34.2, 53.2, 68.1, 85.1, 94.2, 95.1)

В этой дублетной паре Лазаревский паримейник, который был отнесен к древнейшему редакционному типу, оказался максимально близок Троицкому I паримейнику, принадлежащему к Семеновской редакции, где проводилась систематическая сверка с греческим первоисточником и где существенно преобладает преславская лексема. На л. 55.1 представлено псковско-новгородское смешение шипящих и свистящих – близнаго, которое в этом случае поддерживалось морфологически – в частности, наречием близь (43.2, 68.1, 80.1, 84.1, 116.2).

Таким образом, абсолютное преобладание кирилло-мефодиевской лексики указывает на принадлежность паримейника ранней старославянской традиции. Введение преславской лексики носит в целом постепенный характер. Это доказывает, что преславская лексика вводилась в Паримейник как богослужебный текст в западноболгарской, Охридской школе книжности подобно тому, как преславская лексика там же вносилась и в полноапракосное Евангелие (см. Пентковский

<sup>2</sup> В Зах есть еще две формы на л. 264.2, однако этот текст (начало апокрифического слова о любви) находится на последнем листе и не входит в Паримейник.

2019: 117). Обращение к количественным расхождениям в распределении дублетных лексем позволяет разграничить редакционные группы Паримейника и проследить накопление дублетных рядов и формирование синонимических отношений.

#### ИСТОЧНИКИ

- Григ – Григоровичев паримейник, XII–XIII вв. (РГБ, Григ. 2, 104 л.). Изд.: Рибарова, Хауптова 1998.
- Зах – Захариинский паримейник, 1271 г. (РНБ, Q.п.І.13, 264 л.). Изд.: Казанская коллекция.
- Казанская коллекция – Казанская коллекция славяно-русских памятников письменности XII–XIV вв. Казанский федеральный университет, лаборатория палеославистики, при поддержке ИАС «Манускрипт», 2007–2021 [Электронный ресурс]. URL: <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=54> (последнее обращение: 12.01.2022).
- Лобк – Лобковский паримейник, 1294–1320 гг. (ГИМ, Хлуд. 142, 171 л.). Разночтения в изд.: Рибарова, Хауптова 1998.
- Лаз – Лазаревский (Сковородский) паримейник, третья четверть XII в. (РГАДА, Тип. 50, 126 л.). Изд.: Казанская коллекция.
- Тр – Троицкий I паримейник, втор. пол. XIV в. (РГБ, Тр. 4, 142 л.). Изд.: Казанская коллекция.
- Фед – Федоровский II паримейник, втор. пол. XIII в. (РГАДА, Тип. 60, 107 л.). Изд.: Казанская коллекция.
- SJS I–IV – Slovník jazyka staroslověnského. Praha, 1956–1997. Т. I–IV.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Брандт 1894а – *Брандт Р. Ф.* Григоровичев паримейник. В сличении с другими паримейниками. Вып. I // Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских. 1894. Кн. 1. Отд. II. С. IV–90.
- Брандт 1894б – *Брандт Р. Ф.* Григоровичев паримейник. В сличении с другими паримейниками. Вып. II // Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских. 1894. Кн. 3. Отд. II. С. II + 91–178.
- Брандт 1900 – *Брандт Р. Ф.* Григоровичев паримейник. В сличении с другими паримейниками // Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских. 1900. Кн. 2. Отд. II. С. 179–290.

- Брандт 1901 – *Брандт Р. Ф.* Григоровичев паримейник. С дополнениями из Лобковского и других паримейников. Вып. III // Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских. 1901. Кн. 2. С. 291–308.
- Евсеев 1905 – *Евсеев И. Е.* Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. М., 1905.
- Жолобов 2020 – *Жолобов О. Ф.* Диагностические глагольные формы в древнерусских паримейниках и Толстовском сборнике XIII в. // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2020. № 1: Грамматические процессы и системы в диахронии. Памяти Андрея Анатольевича Зализняка. М., 2020. С. 88–105.
- Жолобов, Баранов 2022 – *Жолобов О. Ф., Баранов В. А.* Трансформации лексического ряда *животь – жизнь – житие*: опыт лингвостатистического описания // Вопросы языкознания. 2022. № 2. С. 65–101.
- Жолобов, Йовчева 2022 – *Жолобов О. Ф., Йовчева М.* Вариативность форм аориста в древнерусских паримейниках (к интернет-изданию корпуса) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2022. № 1. С. 138–150.
- Илиев 2017 – *Илиев И. И.* Тълкуванието на книга на пророк Даниил от Иполит Римски в старобългарски превод. София, 2017.
- Јовановић-Стипчевић 2005 – *Јовановић-Стипчевић Б.* Београдски паримејник. Почетак XIII века: Текст са критичким апаратом. Београд, 2005.
- Киас 1955 – *Киас В.* Положение исследования в области византийско-славянского паримейника // *Byzantinoslavica*. 1955. Roč. XVI. Seš 2. S. 374–376.
- Милтенов 2006 – *Милтенов Я.* Диалозите на Псевдо-Кесарий в славянската ръкописна традиция. София, 2006.
- Михайлов 1907 – *Михайлов А. В.* Греческие и древнеславянские паримейники // Русский филологический вестник. 1907. Вып. 58. С. 265–306.
- Михайлов 1912 – *Михайлов А. В.* Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Ч. I: Паримейный текст. Варшава, 1912.
- Михеев 2019 – *Михеев С. М.* Минеи двух Домок: Еще раз о писцах служебных миней из новгородского Лазарева монастыря // *Slověne*. 2019. № 2. С. 7–56.
- Мольков 2020 – *Мольков Г. А.* Формирование орфографических систем в древнерусской письменности XI – начала XIII века. Дисс... докт. филол. наук. СПб., 2020.
- Пенкова 2008 – *Пенкова П.* Речник-индекс на Синайския евхологий. София, 2008.

- Пентковский 2019 – *Пентковский А. М.* Славянский перевод Евангелия и его использование в богослужении в IX (посл. треть) – XI вв. // *Наслеђе и стварање. Свети Ђирило. Свети Сава: 869–1219–2019.* Београд, 2019. Т. 1. С.73–148.
- Пичхадзе 1991 – *Пичхадзе А. А.* К истории славянского паримейника (паримейные чтения книги Исход) // *Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян.* М., 1991. С. 147–173.
- Пичхадзе 1998 – *Пичхадзе А. А.* Книга «Исход» в древнеславянском паримейнике // *Ученые записки Российского православного университета ап. Иоанна Богослова.* 1998. № 4. С. 5–60.
- Рибарова 2005 – *Рибарова З.* Кириллометодиевскиот паримејник во македонската ракописна традиција: Јазикот на македонските црквенословенски текстови. Скопје: МАНУ, 2005. С. 57–73.
- Рибарова, Хауптова 1998 – *Рибарова З., Хауптова З.* Григоровичев паримејник. Т. I: Текст со критички апарат. Скопје, 1998.
- СК 2002 – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. М., 2002. Вып. 1.
- Славова 1989 – *Славова Т.* Преславска редакција на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод // *Кирило-Методиевски студии.* Кн. 6. Софија, 1989. С. 15–129.
- Jagić 1913 – *Jagić V.* Entstehungsgeschichte der kirchenslavische Sprache / Neue berichtigte und erweiterte Ausgabe. Berlin, 1913.
- Mareš 1988 – *Mareš F. V.* Udział sw. Metodego w początkach pismennictwa słowiańskiego // *Zeszyty naukowe wydziału humanistycznego. Uniwersytet Gdański. Sławistika.* No. 5. Gdańsk, 1988. S. 15–22.
- Uniwersytet Gdański. No. 5. Gdańsk, 1988. S. 15–22.
- Voss 1996 – *Voss Chr.* Die Vertretung von lexikalischen textologischen Dubletten der Dichotomie Ochrid-Preслав in kirchenslavischen Abschriften der Paränesis Ephraims des Syrers. Ein Beitrag zur Datierung der altbulgarischen Erstübersetzung // *Anzeiger für slavische Philologie.* 1996. XXIV. S. 95–127.
- Zholobov 2016 – *Zholobov O. F.* The synthetic indicative in Cyril and Methodius' sources (the internet edition of the Paroemiarion Zacharianum dating from 1271) // *Russian Linguistics.* 2016. Vol. 40. No. 2. P. 153–172.
- Žolobov 2016 – *Žolobov O.* Present tense forms variability in the Paroemiarion Zacharianum d. 1271 (to the parchment internet-edition) // *Zeitschrift für Slawistik.* 2016. Bd. 61. No. 2. S. 305–321.

*Oleg F. Zholobov*

Kazan Federal University, Russia

**Cyrillo-Methodian vs. Preslav Vocabulary  
of Quantitative Formulas in Old Russian Paroemiaron Manuscripts**

The article contains information about the first machine-readable online edition of the Old Russian Paroemiaron corpus, which includes four manuscripts and online index modules to them. The absolute predominance of the Cyril-Methodius vocabulary indicates that the Paroemiaron belongs to the early Old Church Slavic tradition. The introduction of Preslav lexemes is generally gradual. This proves that Preslav lexemes were introduced into Paroemiaron as a liturgical text in the Western Bulgarian, Ohrid school of literacy, just as Preslav lexemes were also introduced into the full service Gospel. Referring to quantitative discrepancies in the distribution of doublet lexemes makes it possible to distinguish between Paroemiaron's textual groups and trace the accumulation of doublet rows and the formation of synonymic relations.

*Key-words:* Slavonic Paroemiaron, Old Russian manuscripts, Internet edition, corpus, doublet lexemes, quantitative data